



Lairik Macha – 6



ASHA GI MANGAAL

**Imung manungda nupi-singbu otpi-neibi-badagi
ngaak-senbinaba chatna-pathaap:
Protection of Women from Domestic
Violence Act, 2005
(MANIPURI)**



Translated and Printed by :
State Resource Centre,
NEHU, Shillong
Under
Access to Justice (NEJ&K) Project
Department of Justice, Ministry of Law & Justice
Govt. of India
website : www.srcnehu.org
E-mail : srcshillong@yahoo.in
Phone : 91-364-2224073

March, 2017



A Joint Venture of National Literacy Mission Authority,
Ministry of HRD, Govt. of India.
&
Department of Justice, Ministry of Law and Justice, Govt. of India
on Legal Literacy
Under Access to Justice (NEJ&K) Project

"THAAGAT WAHEI"

Ing-sok 2009 gi September thaada Saakshar Bharat Mission Indiada houdokkhi. Nupising gi literacy nemna leiba district 410 programme asigi manung chanli. Saakshar Bharat haiba programme sigi maru oibna focus touriba singdi rural women, Scheduled Castes, Scheduled Tribes amasung minority ni, Masida natana Programme asida basic literacy, equivalence programme, skills development programme amasung continuing education su yaori.

Literacy bu nungtigi thokliba thoudok-waathoksingga mari-leina hanaba amasung maheiroisingna thawai yaosinaba Interpersonal Media Campaign houdokkhi. Campaign asida Legal Literacy asi yamna maru oina thamli.

Meeyamda Legal Literacy bu laina khanghanba ngamnaba mawongda, National Literacy Mission Authority (NLMA), Govt. of India na Legal Literacy gi machaaksing (material) Hindi londa hanna semkhi. Machaksing asi State Resource Centre, NEHU, Shillong na Department of Justice, Ministry of Law and Justice, Govt. of India gi mateng Louduna, Access to Justice Project for North-East and Jammu & Kashmir (A2JNEJ&K) gi makhada English londa handokkhi.

Mateng Pangbirakkhiba organisation amasung department punamakpu State Resource Centre, NEHU, Shillong na toubimal khangba utchari. Masigi Legal Literacy gi machak (material) asina common people singda legal awareness soidana piba ngamgani haina asa tou-e.

B. Laltanpuia
Director

State Resource Centre
North-Eastern Hill University, Shillong

LEGAL LITERACY (CHATNA-KANGLON GI MAHEI-MASING) GI LAIRIK MAKHAL (SERIES) SING

Topic	Sl. No.
◆ MITKAP THOKHANBA PUWARI AMA [Leibak-ki meekok- sing-gi hak amasung thoudangsing : Constitutional Rights & Duties of Indian Citizen]	1
◆ POKTRIBA ANGANG AMABU MANGJOUNANA PI-PA KHANGDOKPA HAIBASI LAWGI MAYOKHANI [Poktriba angang-bu mang-jounana pa-pi khangdokpa thingnabagi chatna-pathap, 1994 : Pre-Conception and Pre-Natal Diagnostic Techniques Act, 1994 Amended 2003]	2
◆ LILY GI MAHEI TAMPHAM-SHANG [Mahei-masing tambagi hak : The Right of Children to Free and Compulsory Education Act, 2009]	3
◆ THOIBI GI WAHANG [Thabak maphamda nupising bu mityeng karan tarak-pada ngakthoknaba chatna-kanglon : Sexual Harassment of Women at Work Place Act, 2003]	4
◆ MANGASUBA LIRIK MACHA [Right to Information Act, 2005]	5
◆ ASHA GI MANGAL [Imung manungda nupi-singbu olpi-neibi-badagi ngak-senbinaba chatna-kanglon : Protection of Women from Domestic Violence Act, 2005]	6
◆ EIKHOI CHARA HELLAROI [Soidana chinjak phanghan-nabagi chatna-kanglon : National Food Security Act, 2013]	7
◆ MEENUNGI KHANGDABAGI AROIBA [Tathi-Tacina Toubagi Polloi : The Scheduled Castes & Scheduled Tribes (Prevention of Atrocities) Act, 1989]	8
◆ JOHN ACHUMBA WAYEL PHANGLE [Lemna chatna-kanglon gi mateng Loupham : The Legal Services Authorities Act, 1987]	9
◆ EIKHOIGI CHING UMANG ; EIKHOIGI PARI-PURIGI LIKLAM [Ching-meeting amadi mahousadagi khundaraklaba ching-mee sing-gi hak-singbu shak-khangba chatna-kanglon : The Scheduled Tribes & Other Traditional Forest Dwellers (Recognition of Forest Rights) Act, 2006 and Rules 2008]	10
◆ INDIA GOVERNMENT-GI MARU OIBA YAIPHA THOUSIL-THOURANGSING [Nachanupeesingbu Lairik Tamhallu; Makhoigi Punshi Kallasi. NNA : Government Schemes]	11


MANIPUR STATE LEGAL SERVICES AUTHORITY
(High Court of Manipur Complex, Mantripukhri, Imphal-795002)
Contact : 09436239700/ 09436239666 e-mail: maslsa.imphal@gmail.com

No.8/105/2016-MASLSA

Imphal, the 6th May, 2017

C E R T I F I C A T E

This is to certify that Manipur State Legal Services Authority has vetted the Legal Literacy Materials consisting of **11 booklets** and **11 folders** in Manipuri Language developed by the State Resource Centre (SRC), North Eastern Hill University (NEHU), Shillong in collaboration with the Department of Justice, Ministry of Law & Justice, Government of India under Access to Justice Project for North Eastern States & Jammu and Kashmir. These materials are found to be satisfactory and would be of immense use in dissemination Legal Awareness to the grass-root level in the State.



(Smt. R.K. Memcha Devi)

Member Secretary

Manipur State Legal Service Authority

ASHA GI MANGAAL

Chaobi gi macha nupi atonbi Memcha bu school chatnba sem sarami. Memchana mamada maagi school fees pinaba peisa piyu hairami. Mamana maagi nupadagi peisa lounaba hairui, adubu maagi nupana saorakhi. Mapuroibana saona mangonda lourak-khi - "Peisabu uda-wada panbra? Mana lairik tamlaga karibu kanaba purak-



kani? Yumgi thabak-inkhaang su-nomba takpiyu, maduna mangonda tungda kanagani. Arembada sel hundok-naba eingonda peisa leite. Chatlo chaktum thonglucho”.

Numit
n i n i g i
matungda
Chaobi na
c h e n g
wannabagi
p e i s a
a m u k
hangkhi.
M a a g i



nupa duna khumlak-khi - “Nangna matam pumnamak-ta peisa da hangduna lei. Nangna loina loishinkhre. Eina numit khara-nigi mamang da pikhiba seldudi? Noigi nama-napa na peisa pambi ullak-pra, eina numit khuding gi peisa heknaba? Ei nakhoise thaakpada ware-he”.



Chaobi na magi darkar leiba peisa khuding magi nupa da hanglammi. Aduna magi nupana mangonda matam punnamak ta ikaiba pirammi. Akanba wahei kaya sijinnaduna magi lairaba mama-mapabu puthoktuna hekta cheirammi.

Nongmadi makhoi ani yamna kannu khatnarammi, magi nupa du yu thaklaga yum da hallak-khi. Chaobi na magi chaak puthorak-khi. Mapuroibana chaakta



yenglaga saorak-khi - "Kamai na thongli ba chaak-insang no? Eina nangonda peisa mayam ama piraga nangna asigumba chaak- insang eingonda pijaba hounabra?"

Mana chaak adu Choabigi mamaida heijinkhi. Pukham na makok ta paanduna Chaobi gi makoktagi ee thoklakkhi. Yu ngaoraba magi nupana magi masam chingduna phubikhi amadi kaokhi. Mapuroibana mabu yumdagi tanthorak-khi



amasung imungi thong lonsinkhi. Chaobina magi nupada thong hangbinaba kaptuna haijakhi. Adubu magi nupaduna thong adu haangdorak-khide.

Mana Chaobi da laorak-khi - "Chatkhro chatlu, eiga nangga amuk hanna mari leinadre". Chaobi gi matoudu ubada thangna bada leiriba Memma na Chaobi bu magi mayumda pushinkhi. Memma na asokpa maphamsing aduda hidaak happire aduga

mangonda hairammi - "Nang asumna kayam kuina khaangduna leikhigani? Nangbu phumanduna siba tare".

Chaobi na kapna kapna khumlak-i - "Masi eigi laibak ta tamlabanani. Eina yumda numit chuppa thabak sui aduga mana eibu meenai gumna khalli. Nungtigi chaak thongba, phi shuba, angaang sing school da thinba, yumgi awat-apaa yengsinbada mikup amata sangde".

Memma na hairak-khi - "Yeng-u, adu-mai na khallabadi yararoi. Ngarang ei ANGANWADI gi meeting ama yaoba chatlui. Aduda Madam ama lak-khi loinana mana nupi sing gi anouba chatna-pathaap (law) ama leire hairak-khi. Masigi law asi nupi sing bu imung-manung da otpi-neibibadagi ngaak-sennaba haibadi Protection of Women from Domestic Violence Act 2005 (DVA) kou-i hai. Eikhoisu chatna-pathaap asigi mateng lourasi".

Mathang gi ayukta Memma na Chaobi bu, mapham khuding da leigadaba Protection Officer (Nupising ngaak-sennaba Thoumi) haina khang-naba Officer amagi manakta pukhi. Chaobina mangonda thokkhiba thoudok khudingmak ki warising adu Officer aduda likhi. Protection Officer aduna magi wari adu munna takhi.

Protection Officer nupi aduna mangonda hairak-khi - "Handak thorakliba Act asi nang-gumba khudong thiba taaraba mee-oi bu kannabani. Act sigi matung inna nang-gi nupa bu kougani amasung mabu bhab tahangani. Mana bhab taarabadi phare natrabadi case register tougani. Eikhoina nanggi case loidriba phouba mateng pang-gani".

Madam na Chaobi da DIR (Domestic Incident Report) kouba Form ama pikhi. Form aduda makhal makhagi imung manung gi waathok sing yaori. Waathok aduga mari

leinana khudong thiba taaraba nupisingna maiyoknakhiba awabasingdu wari libagi mathou tai. Karigumba awaaba taraba mee-oi adu lairik heitaba oirabadi Protection Officer na form adu paaduna tahallaga mangonda thokliba mee-ot mee-nei adu kari karino haibadu khangdok-hannaba hotnabee.

Maram aduna Chaobi na Form adu mensillammi amasung magi nupa bu waathok adugi matangda wakhal-lousing tahan-nabagidamak (Reconciliation) kouhankhi.

Masi gi chatna-pathaap asi imung-manung kaina-hannaba natte, nungsi-chanahan-nabani.

Imung-manung da Nupisingbu Ot-neibibadagi ngaak-thoknaba Act 2005 (Protection of Women from Domestic Violence Act, 2005)

Nupi sing bu Domestic Violence tagi ngaak-thoknaba chatna-pathaap (law) asi sembani. Hakchaang (physically), pukning-wakhal(mentally and emotionally), Pi-pa khetnabagi tathi-taoina toubu (Gender discrimination) amasung sel-thumgi hak (financial right) khongaonaba-dagi awacheina phanglabi nupisingbu (victim), mayum pallabi nupisingbu, mamasing machasing, machanupising, mathanta ngairabi nupising bu imung-manungna otpineibadagi awaba, khudong thiba nangbadagi kannaba semba chatna-pathaap (law) ni.

Chatna-pathaap asigi maru oiba paandam singdi (Main Principles of the Law):-

1. Act sigi matung inna yum amagi manungda leiminnariba nupi ammabu magi haksel, ngaaksen, nungaitanaba toubiba, thamoï sokpa wangang (verbal) na thawai nungaihandaba, wakhalda cheina piduna waahanba (mental violence), hakchangda ashok-apan nanghanduna (physical violence), sen-thum gi hak matpa (economic violence), hakpaannabagi marida (sexual) tamthiba haibasi yade; maraal langjabani.
2. Act sigi matung inna luhongbada nupisingdagi awun-pot amasung lant-hum louba yade; masi chatna pathaap ki wangmadani.
3. Imung amattada leiminnaba mee-oi haibadi mama-mapa, makubok, manembok, matei, manaonupa, manaonupi sing amattana mou/nupi amabu ot-neiba yade. Asumna

tourabadi maraal ama langjare haina lougani.

4. Imungi thabak-thanada apanba piba, imungi chatnanaba peisa pidaba, nupi na taanjaba peisa/maral-mathum munba haibasi chatna-pathaap asina yade.
5. Act sigi makhada district khuding gi oina Protection Officer ama-mum khan-gani.
6. Awa cheina phanglabi (victim) nupi duna Protection Officer da waakatpa yai. Waayen-mapuna numit humni gi manung da waayen chathanaba waarep lougani. Aduga waayen waroisin (court order) adusu tha 2 gi manungda thuna pigani.
7. Awa cheitheng phanglabi nupiduna waakatpa yaaba maphamsing di (i) CJM (Court of the Chief Judicial Magistrate) (ii) mari leinaba Protection Officer (iii) Maanak nakpada leiba police station

(iv) Service Provider asinachingba. Waakatpa matamda nupi masana nattrabasu attoppa mee-oi amana nupidugi mahut sinduna hekta waakatpiba yai.

Protection Officergı mathou-mangamsing.

- Awa-cheitheng phanglabi nupiduge mateng pangani.
- Mateng pangnaba hotnabada Police ki mathou taaraklabadi, waaphamdu police ta haigani loinana nupiduda mateng panghangani.
- Victim aduna peisa gi awaatpa leirabadi paisage mateng pangbigani.

Imung-manungda otpi-neibibagi waathok singda victim nupi aduna makha gi waayen-waroisin sing asi phangjaba yai :

1. Waayen-waroin (Court ki Rai) phanglaba matung da taathi-taoina (violence) touriba mee adubu amuk-hanna adugumba thou-ong adu toudanaba police na thingani (protection order).
2. Case adu yaamna tamthiba (serious) oirabadi, mee-ot-meenei toururiba mee-oi adu police na yum aduda changhandaba yai.
3. Karigumba victim adugi sen-thumgi hak (financial right) adu matpiba taarabadi, maraal langjaruriba mee-oi aduda wakong-sel (compensation) pihangani. Karigumba ashok-apan yaorabadi laiyengnaba peisa amasung thaagi chaakthaak (maintenance) louba yai.
4. Chahi 18 gi makhada leiba angaang sing yaorabadi, nupi masaduna macha-adubu yengsinjanabagi (child custody) hak lei.

5. Nupi aduna mapamda leijarurage/hanjarage haijabasu yai.
6. Nupi aduna mabu otpiriba mee/mee-oising adu phaahanba yai.
7. Awaaba taarabi amasung ot-neibagi thou-ong toururiba mee-oi ani adu amuk ***nungsinana hanjinnaba*** yai.
8. Waayen-shang gi yaathang indrabadi, maraal langjaruriba nupa adu Keisumshang da chahi ama phadop thamba yai natraga cheiraak sel (fine) oina lupa 20,000 thihanba yai, natraga cheirak animak phanghanba yai.

FORM 1

**[See Rules 5 (1) and (2) and 17 (3)]
Domestic Incident Report under Section 9
(b) and 37 (2) (c) of the Protection of Women
from Domestic Violence Act, 2005 (43 of 2005**

1. Waakatliba/Awa cheitheng phanglibi nupidugi akuppa marol

1. Waakatlibagi /Awa cheitheng phanglibi nupidugi maming
2. Chahi
3. Yum amatada punna leiminabagi mapham(address)
4. Houjik houjiki leipham
5. phone Number, leirabadi

**2. Maraal langjariba meeosingdugi akuppa marol
(Details of Respondents)**

Sl. No.	Maming	Awa cheitheng phanglibi nupiduga leinaba mari	Leipham	Telephone No. Leirabadi
---------	--------	---	---------	-------------------------

3. Machasing/Angangsingi matangda akuppa warol, leiragadi,awa cheitheng phanglibi nupidugi (Details of Children, if any, of the aggrieved person

a) Angangi masing

b) Akuppa angangsingi warol

Maming	Chahi	pi-pa	Houjik houjik kanaga leiminari
--------	-------	-------	-----------------------------------

4. Domestic violenceki thoudok shing(Incidents of domestic violence) :

Sl. meeot meenei	Domestic violence	Meeot meeneigi	Maram
No. toukhibagi tarik, mapham amadi matam	Kanana Toukhi	Makhal Hakchangda sokhanba	

o **Asok apan yaorabadi sandokna takpiyu**

i) Sexual violence

Makhada piribasing asidagi chanaba khanbiyu

- **Namphuda sexual intercourse**
 - **Namphuda pornography natraga atoppa obscene potchakshing yenghanba**
 - **Namphuda atopa mioisingbu nungaina nanga siginnabiba**
 - **Atei nateichadaba wangang sangang, ekaihanba, khonchop ngangba , nasabu handhaba mawongi thawongsing (makhada piriba maphamsing asida sandokna takpiyu)**
-

ii) Thamoisokpa/pukningnaaba wangang (Verbal and emotional abuse)

- **Lamchat saajatta maraal shiba**
- **Awunpot puraktabagi ekaiba piba**
- **Machanupa poktabagi ekaiba piba**
- **Angang poktabagi ekaiba piba**
- **Handaba thakki wangang sangang haiduna ekaiba piba**

- **Asoiba/Maraal thiduna ngangba**
- **Mawong taadaba/ nateichadaba maming thonbiba**
- **School, college natraga atei mahei loishangda chatpa thingba**
- **Shinpham ama paiba thingba**
- **Yumdagi chathokpa thingba**
- **Akaknaba (makhoina haiba) meega unaba thingba**
- **Nangi apaambagi maiyokta namphuda luhongbiba**
- **Nangna pamjaba meeduga luhongbada thingba**
- **Makhoina apamba meeduga nangbu namduna luhongbiba**
- **Thamoisokpa natraga pukningnaaba wangang amadi wahei**
- **Wata sijnaba (makha piriba maphamsida sandokna pibiyu)**

iii) Sel thumgi matangda meeot meenei (Economic Violence)

- **Nasagi amadi angangi chatna naba sel pidaba**
- **Nasagi natraga angangsingi chana thaknaba, phirol, ana ayekki hidaak atei potkchangsing pidaba**
- **Nangbu leiriba yumdudagi taanthokpiba**
- **Leiriba yumdugi mapham kharada nangbu changhandaba**
- **Officeki thabak inkhang chatpada thingba amadi ayetpa piba**
- **Officeki thabak inkhang toubu yadaba**
- **Asaanba yumda leibagi bhara pidaba**
- **Imungdugi meei singna punna sijinnaba phirol natraga potchei sing sijinnaba nangonda thingba**
- **Mapamdagi phangba lanthum, soto haibadi Lam Lou (stridhan)**

- **Imungdugi meei singna punna sijinnaba phirol natraga potchei sing sijinnaba nangonda thingba**
- **Mapamdagi phangba lanthum, soto haibadi Lam Lou (stridhan) nangonda taklamdana yonthokpa natraga bandop thamba**
- **Nasagi tolop, tanjaba peisa, khutsumal namduna louba**
- **Nanggi stridhan loithokpiba**
- **Bills haibadi electricity sijinnakhraba potcheisingi bills pidaba**
- **Selthumga mari leinaba atei atei meot meenei**

(iv) Namphuda louba awunpot, sel, atei atopa lanthumga mari leinana meot meenei (Dowry related harassment)

- Dowrygi daabi tourakhiba oirabadi macha khaina takpiyu
 - Dowrygi mari leinaba atei thoudoksing sandokna takpiyu
 - Dowrygi potlamsing, stridhangi chechang (documents) formsida hapirakpara
- Happak ee
- Happak te

(v) Nangonda natraga nangi nachasingda eemung manungna makhal ateigi meot meenei thoudoki paodam

Wakatliba mee/awa cheitheng phanglibi adugi sahi natraga khubi sahi

5. Complaint asiga loinakhiba che changi list

Documentgi maming	Tarik	Atei atopa akupa warol
-------------------	-------	------------------------

Aingi oiba haksel che

Doctorgi oiba che natra atei ayeeba hidaak che

Nupidugi oiba mapamdagi phangba lanthum soto (list of stridhan)

Atei atopa mari leinaba che chang

6. Imung manung da Nupisingbu ot neibibadagi ngaak thoknaba Act 2005 tagi nangna pamliba courtki rai

Sl.No.	Courtki rai	Yes/No.	Atei Atei
1)	Section 18 gi makhada ngaakthoknaba Order		
2)	Section 19 gi makhada nangbu yumduda leihanabagi Order		
3)	Section 20 gi makhada nanggi chakthak (maintenance) ki Order		
4)	Section 21 gi makhada nachasinga leiminabagi Order		
5)	Section 22 gi makhada cheiraak sel (compensation)gi Order		
(6)	Atop atopa Order (macha khaina takpiyu)		

7. Darkar oiba matengsing

Sl.No.	Phangkhiba mateng	yes/No.	Mateng phangbagi mawong
(1)	2)	(3)	(4)

1) Paotak pibagi amasung bhab tahannaba mee.

2) Policeki mateng.

3) Maral leiraba singgi mathakta case chathanaba (cirminal proceeding) gi mateng.

4) Sarkarna piba leipham. (Shelter Home).

5) Hakselgi mateng (Medical facility).

6) Ain gi oiba mateng (Legal Aid).

8. Imung manungda thokpa meeot meeneigi case ka mari leinana Registration of Domestic Report (DIR) gi mateng piriba police officer na ingadaba chatna kanglon

Karigumba Form asida piriba warolsing asina Indian Penal Code (IPC) natraga atei atei Law gi makhada maraal oina puthorakpangi phibhamda leiragadi, Police Officer na .

- a) Meeoi meeneigi cheithang phanlabi nupiduda Code of Criminal procedure 1973 gi makhada criminal proceeding loukhatnaba FIR ama thangatlknabagi haibigadabani.
- b) Karigumba awa cheitheng phanglabi nupiduna criminal proceeding loukhatpa paamjadre hairabadi, Meeot meenei gi thoudok sing adu Domestic Incident Reportki (DIR)gi makhada daily dairyda eesinbigadabani, amasung maram piduna hairiba cheitheng phanglibi nupi aduga maraal langjariba meeoi sing aduga leinariba maridu yenglaga, masabu ngaakthokchanaba Civil gi oiba mateng (Civil Remedy) paami haijaduna FIR toubagi mamangda chaanaba wahang paohang tougadabadu yeithokpiduna thambibani.
- c) Karigumba nupidugi masada sokpanba leirabadi, khudakta mahakpu (Medical facility) hakselgi oiba mateng pibiduna Doctor da Examine tougadabani.

Mapham (Counter signature of Protection Officer/Service Provider)

Tarik Maming:

Leipham:

(Seal)

Copy pikhigadabasing :-

1. Anakpa Police Station
2. Service Provider / Protection Officer
3. Awa cheitheng phanglabi Nupi
4. Magistrate